Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Współdziałając zaś i prosimy aby nie na próżno łaskę Boga przyjąć wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Współpracując zaś, wzywamy też was,\* abyście łaski Bożej nie przyjmowali na darmo;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Współpracując zaś i zachęcamy aby nie na pusto\* łaskę Boga przyjąć wy\*\* [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Współdziałając zaś i prosimy aby nie na próżno łaskę Boga przyjąć wam |

1. 1) <x>530 3:9</x>; <x>540 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nie na próżno. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przyjąć wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "tak byście nie na pusto przyjęli łaskę Boga". [↑](#footnote-ref-5)